

第32回獨協インターナショナル・フォーラム関連企画展示

アルベール・カミュ：生きることへの愛

期間：2021年11月17日（水）～12月7日（火）

場所：天野貞祐記念館メインエントランス 展示スペース

実施：獨協大学図書館



© Jacques Ferrandez / Gallimard

第32回獨協インターナショナル・フォーラム、XXXII^e Rencontre Internationale de Dokkyo

Albert CAMUS : L'amour de vivre アルベール・カミュ：生きることへの愛

2021年12月3日（金）・4日（土）Zoomウェビナー オンライン開催・参加無料・要事前申込み・同時通訳（日仏・仏日）あり
Uniquement en ligne (Zoom webinaire) 3 et 4 décembre 2021 (UTC +9) · participation gratuite · inscription à l'avance requise · traduction simultanée

主催：獨協大学外国語学部フランス語学科・獨協大学国際交流センター Organisateur : Université Dokkyo (Département de français et Centre des échanges internationaux) 共催：日本カミュ研究会 Coorganisateur : Société japonaise des Études camusiennes
後援：国際カミュ学会、フランス大使館/アンスタイチュ・フランセ、日本フランス語フランス文学会、埼玉県、草加市、獨協大学同窓会
Soutiens : Société des Études camusiennes, Ambassade de France à Tokyo / Institut français, Société japonaise de langue et littérature françaises, Préfecture de Saitama, Ville de Soka, Association des anciens étudiants de Dokkyo
協賛：株式会社イマール・インターナショナル、株式会社エム社 Avec le concours de : SimulInternational Inc., Librairie Hakusisha お問い合わせ：獨協大学国際交流センター 044-644-9118 okkyuej@dokkyo.ac.jp



Société des Études Camusiennes

プログラム・参加お申し込み
Programme, inscription
(www.dokkyofrance.com)



はじめに

2021年12月3日（金）、4日（土）に開催される獨協インターナショナル・フォーラム「アルベール・カミュ：生きることへの愛」に関連して、企画展示を実施いたします。

アルベール・カミュ（Albert Camus, 1913-1960）はフランスの小説家・劇作家・評論家で、当時フランスの植民地だったアルジェリアに生まれました。1936年に処女作の自伝的エッセイ『裏と表』（*L'Envers et l'Endroit*）を発表しましたが、最後から二つ目のエッセイには「生きることへの愛」という表題が与えられており、これが今回のフォーラムのテーマとなっています。

第二次世界大戦中は、地下新聞『コンバ』（*Combat*）に加わりレジスタンス運動に参加しますが、1940年代後半から50年代の冷戦時代にかけて、インドシナ、アルジェリアなどの植民地問題やフランスの政治問題などに関して、暴力のいかなる正当化をも拒否し、穏健な社会主義を唱えました。1954年にアルジェリア戦争（フランスからの独立戦争）が勃発すると56年にアルジェにおいて「市民休戦」を呼びかけました。1957年に「今日人間の良心に提起されている問題に光をあてた作品全体に対して」ノーベル文学賞が授与されています。1960年にパリ近郊での交通事故により亡くなり、自伝的小説『最初の人間』（*Le Premier Homme*）は、未完となりました。

この展示では、代表的な著作『異邦人』（*L'Étranger*）、『ペスト』（*La Peste*）や当時の新聞記事など、獨協大学図書館所蔵の資料や個人所蔵の資料から、カミュの思想やその受容の一端をご紹介します。本学図書館所蔵の資料については、一部を除き展示後にご利用いただけます。

目次

1. Qui est Albert Camus ? / アルベール・カミュとは？ 2
2. Textes de présentation（展示解説） 5
3. 『コンバ』（*Combat*）1945年8月8日の社説（日本語訳） 13
4. Traductions japonaises des œuvres d'Albert Camus / カミュ作品の日本語訳 15
5. 展示資料リスト 19

獨協インターナショナル・フォーラムの詳細は、
ホームページでご確認ください。

https://www2.dokkyo.ac.jp/fre/camus/index_jp.html

または右のQRコードから)



Qui est Albert Camus?

Albert Camus est mort le 4 janvier 1960, dans un accident de voiture près de Paris, alors qu'il rentrait de ses vacances passées dans un petit village de Provence. Il n'avait pas encore 47 ans. Il est d'abord l'auteur de *L'Étranger*, un roman étonnant qui commence par ces mots : « Aujourd'hui, maman est morte. Ou peut-être hier, je ne sais pas. » Meursault, le héros, est condamné à mort, moins parce qu'il a tué un Arabe que parce qu'il ne se conduit pas comme la société l'attend. Son deuxième roman, *La Peste*, évoque sous une forme allégorique le combat des résistants contre les nazis pendant la Seconde Guerre mondiale. D'autres textes littéraires et essais suivront encore, dont *L'Homme révolté* qui explore les moyens de préserver la liberté et la solidarité dans la révolte de l'homme contre tout ce qui l'opprime.

Albert Camus était né d'une famille pauvre de Français d'Algérie et sans l'obstination de son instituteur qui l'a encouragé à poursuivre ses études, il n'aurait pas pu devenir le grand écrivain reconnu internationalement par le Prix Nobel en 1957. Fou de la vie, du soleil et de la mer, la tuberculose qui l'atteint à l'adolescence lui fait découvrir la réalité inexorable de la mort. Il comprit l'importance de vivre pleinement dans le présent, de jouir des plaisirs et des joies que la vie offre, tout en luttant contre toutes les injustices au moment même, sans attendre une éventuelle amélioration dans un avenir lointain. L'esprit d'équipe qu'il avait découvert dans les jeux de la rue et le football, il aimait le retrouver au théâtre en créant et montant des pièces avec d'autres amis et aussi dans les journaux auxquels il a consacré plusieurs années de sa vie. Il n'était pas pour lui question d'exclure ou de rejeter quiconque et lorsque la guerre d'indépendance d'Algérie s'est déclarée, il fit tout pour que l'on reconnaisse aussi bien aux Arabes qu'aux Français le droit de vivre pleinement sur la terre où il était né et avait passé toute sa jeunesse.

Ses principales œuvres

1937 *L'Envers et l'Endroit*
1939 *Noces*
1942 *Le Mythe de Sisyphe*
1942 *L'Étranger*
1944 *Caligula*
1944 *Le Malentendu*
1947 *La Peste*
1948 *L'État de siège*
1949 *Les Justes*
1950 *Actuelles*
1951 *L'Homme révolté*
1953 *Actuelles II*
1954 *L'Été*
1956 *La Chute*
1957 *L'Exil et le Royaume*
1957 *Réflexions sur la guillotine*
1958 *Discours de Suède*
1958 *Actuelles III*
1971 *La Mort heureuse*
1983 *La Postérité du soleil*
1994 *Le Premier Homme*

アルベール・カミュとは？

アルベール・カミュは 1960 年 1 月 4 日、プロヴァンスの小村で過ごしたヴァカンスから帰宅する際、パリの近くで交通事故にあって亡くなりました。47 歳でした。カミュは何よりもまず、『異邦人』の作者として知られています。「今日、ママンが死んだ。もしかすると昨日かもしれないが、私にはわからない」という冒頭で始まる、衝撃的な小説です。主人公のムルソーは、アラブ人を殺したかどで死刑を宣告されますが、実際のところは、アラブ人殺しそのものよりも、社会が期待するような行動をとらなかったために、判決がくだされません。カミュのふたつめの小説『ペスト』は、第二次世界大戦中のナチス・ドイツへの抵抗の戦いを物語る寓意的な小説です。カミュはその他にも多くの文学テキストやエッセイを残していますが、とりわけ『反抗的人間』は、人間存在を抑圧しようとするあらゆるものに対して抵抗をしてゆくなかで、いかにして自由と連帯を守ってゆけるかという問題を問うた作品です。

アルベール・カミュはフランスの支配下にあったアルジェリアの貧しい家庭に生まれました。君は絶対に学問を続けてゆくべきだ、という小学校教師の強い励ましがなければ、少年カミュがのちに偉大な作家になることもなく、1957 年にノーベル賞作家として世界的な榮譽を受けることもなかったでしょう。太陽、海、そして生きることそのものを熱烈に愛したカミュは、思春期に結核をわずらったことによって、死という過酷な現実と直面しました。カミュは理解しました。今ここという現実を生きること、生が我々に与えてくれる楽しみや喜びを享受すること、そして同時に、いつかもっと良くなるかもしれないという漠然とした遠い未来への期待ではなく、今ここにおいて不正と戦うことの大切さを。近所の子供たちと通りで遊んだり、サッカーをしたりするうちに、カミュは、人と一緒になにかをすることの楽しみを覚えました。そしてその喜びを、戯曲を描いて友人たちと上演したり、生涯の何年をも費やした新聞記者としての活動の中で再び見出そうとしました。カミュにとって、誰かを排除したり、見捨てたりすることは、ありえない考え方でした。アルジェリア独立戦争の宣戦布告がなされたときにも、カミュは、自分が生を受け、青春期のすべてをすごしたアルジェリアの地で、アラブ人であれ、フランス人であれ、あらゆる人が十全に生活する権利を認められるようにと、あらゆることをしたのです。

主要著作

- 1937年 『裏と表』
1939年 『結婚』
1942年 『シーシュポスの神話』
1942年 『異邦人』
1944年 『カリグラ』
1944年 『誤解』
1947年 『ペスト』
1948年 『戒厳令』
1949年 『正義の人びと』
1950年 『自由の^{しょうにん}証人』
1951年 『反抗的人間』
1953年 『創造と自由』
1954年 『夏』
1956年 『転落』
1957年 『追放と王国』
1957年 『ギロチン』
1958年 『スウェーデンでの演説』
1958年 『アクテュエル III』
1971年 『幸福な死』 (カミュの死後に刊行)
1983年 『太陽の後裔』 (カミュの死後に刊行)
1994年 『最初の人間』 (カミュの死後に刊行)

Exposition 2021 « Albert Camus : L'amour de vivre »

Textes de présentation

Vitrine 1 : De *L'Envers et l'Endroit* à *La Postérité du soleil*

L'Envers et l'Endroit est le premier livre paru en librairie en 1937, par Camus âgé alors de 24 ans. C'est un recueil de cinq essais qui se nourrissent de son enfance dans le quartier pauvre de Belcourt, auprès d'une maman silencieuse. Le jeune Camus s'ouvre à la vie et à la présence de la mort, imprégné de la lumière et de la nature méditerranéenne et des découvertes faites au cours de voyages en Europe. Le cinquième essai a pour titre « Amour de vivre » dont le thème fait l'objet de la 32^e Rencontre internationale de Dokkyo. Une importante préface ajoutée en 1958 souligne le caractère essentiel de ce point de départ de l'œuvre de Camus.

La *Postérité du soleil* est, à proprement parler le dernier ouvrage de Camus, prêt à être édité au moment de sa mort, avec la collaboration de son ami fraternel, le poète René Char (1907-1988). Autour de photos de la région du Lubéron, dans le sud de la France, prises par Henriette Grindat, il compose courts poèmes en prose et aphorismes. Sa première publication date de 1965.

Dans cette première vitrine, sont également exposées des photos de Camus et René Char, ainsi que la photocopie du titre du cinquième essai de *L'Envers et l'Endroit* de la main même de Camus, sous deux formes : avec ou sans l'article défini (Fonds Albert Camus, Aix-en-Provence).

展示 1 : 『裏と表』から『太陽の後裔』まで

『裏と表』（1937年）は初めて書店に並んだカミュの本であり、当時彼は24歳でした。この本に収められた5編のエッセイは、物言わぬ母のかたわら、ベルクルールの貧しい地区で過ごした少年時代の思い出がもとになっています。光に満ちた地中海の自然や、ヨーロッパを旅行した際のさまざまな発見に感化されていた若き日のカミュは、生と死の存在によく通じていました。5番目のエッセイのタイトルは「生きることへの愛」というもので、これは今回の獨協インターナショナル・フォーラムのテーマになっています。1958年に追補された序文では、カミュ文学の出発点である本書の重要性が強調されています。

『太陽の後裔』は、厳密に言えばカミュの遺作であり、兄弟のように親しい友人であった詩人のルネ・シャール（1907-1988）の協力を得て、ちょうど死の年に刊行される予定の作品でした。アンリエット・グランダが撮った南仏リュベロン地方の写真を中心に、カミュの綴った短い散文詩とアフォリズムが配されています。初版が刊行されたのは1965年のことでした。

この展示1のセクションでは、カミュとシャールがともに映った写真だけでなく、『裏と表』に収められた5番目のエッセイの自筆タイトル（定冠詞があるものとないもの二つのヴァージョン、エクサンプロヴァンスのカミュ・コレクション所蔵）のコピーも陳列されています。

Vitrine 2 : L'Étranger

L'Étranger a été publié en 1942 en pleine guerre par les Éditions Gallimard. Sa première traduction en japonais date de juin 1951 dans la revue *Shincho*. La même année paraissent les traductions du *Mythe de Sisyphe*, de *Caligula* et du *Malentendu*. On compte probablement plus de quarante traductions du roman dans le monde, avec parfois plusieurs fois dans la même langue comme en anglais ou en japonais. À titre d'exemple, se trouve exposée la traduction en créole haïtien *Etranje!* (2008). Albert Camus enregistrera en intégralité le texte en 1954. Son adaptation au cinéma a été réalisée par Visconti en 1967. Plus tard, José Munoz réalise une illustration en 50 dessins (2012) tandis que Jacques Ferrandez publie une version en bande dessinée en 2013, traduite en japonais par Etsuko Aoyagi en 2019. Fumiaki Yanagisawa a réalisé une très intéressante édition bilingue en 2012 chez Daisanshobo, pour le public étudiant mais aussi tous ceux passionnés par l'œuvre de Camus et que les problèmes de traduction intéressent.

展示 2 : 『異邦人』

『異邦人 *L'Étranger*』は第二次大戦中の 1942 年にガリマール社から出版されました。日本語の翻訳は 1951 年 6 月、文芸誌『新潮』に掲載されたものが最初です。同じ年、『シーシュポスの神話』『カリギュラ』『誤解』とつぎつぎに翻訳が世に出されました。とりわけ『異邦人』は全世界で 40 以上の翻訳があるとされており、英語や日本語のように、同じ言語で何度も翻訳されるというケースもあります。一例として、ここではハイチのクレオール語版『異邦人 *Etranje!*』（2008 年）を展示しましたのでご参照ください。1954 年にはカミュ自身がテキスト全文の朗読をレコードに吹き込んでいます。1967 年、イタリアのルキノ・ヴィスコンティ監督のメガホンにより映画化もされました。その後、ホセ・ムノスが 50 枚のデッサンから成るイラスト版『異邦人』を書き上げ（2012 年）、一方で 2013 年にジャック・フェランデーズが漫画版（バンド・デシネ）を発表します（この漫画版は青柳悦子による邦訳が 2019 年に出ています）。また、2012 年には、柳沢文昭が第三書房から対訳版を編纂しました。これはフランス語を学ぶ学生だけでなく、カミュ文学のファン、翻訳の問題に関心をもつすべての人たちに向けられた非常に興味深い本です。

Vitrines 3 et 4 : La Peste

Le succès de *La Peste* au moment de sa parution en juin 1947 a été immédiat, alors que son écriture fut longue et laborieuse, au moins six ans à partir de 1942, l'auteur ne se sentant jamais satisfait. Comme il le dit dans une lettre à Roland Barthes, l'œuvre peut se lire sur plusieurs portées : en 1947, la peste représentait, entre autres, la guerre qui venait de s'achever et le combat du docteur Rieux, celui de la Résistance. Ces deux dernières années, l'œuvre fut lue et relue en fonction du contexte de la pandémie de la Covid 19. Cette exposition présente d'abord la première traduction due à Mineo Miyazaki, éditions Sogensha en 1950. Elle était la première œuvre traduite en japonais, avant *L'Étranger*. On trouvera ensuite les nouvelles traductions parues en 2021 de Hiroshi Mino (Iwanamishoten) et de Shohei Chujo (Kobunsha Koten Shinyaku Bunko). Mais l'édition japonaise ne

s'en est pas tenue à la publication de ces traductions et propose maintenant une version manga en 4 tomes due à Kurumado Ryota (sur la base de la traduction de 1950). Cette version a suscité l'intérêt en France et viennent de sortir cet automne les deux premiers tomes en français (traduction de Fabrice Buon).

On pourra admirer une copie du manuscrit de 1942-1943, en écriture bleue, où certains personnages imaginés par l'auteur disparaîtront de la version finale ou seront redistribués sur d'autres personnages. Ainsi quelques traits du personnage de Stephan dans la première version seront attribués à Grand et à Rambert. Certains thèmes quasi absents en 1943 prennent une grande place en 1947, par exemple celui de la séparation. Sont également exposés « Les Archives de La Peste », deux petits textes publiés dans les *Cahiers de la Pléiade* la même année 1947.

展示 3・4 : 『ペスト』

『ペスト』は、作者が一切の妥協を排して 1942 年から少なくとも 6 年の長い年月を費やした労作ですが、1947 年 6 月に出版されると、たちまち大きな反響を呼びました。彼自身が批評家のロラン・バルトへの手紙のなかで述べていたように、幾時代にもわたって読み継がれていく作品と言っていいでしょう。1947 年においては、ペストはとりわけ当時終息したばかりの戦争を表象するものであり、リュウ医師の戦いは、レジスタンス（抵抗運動）の象徴でもありました。ここ 2 年のあいだには、コロナ・ウィルスの感染拡大（パンデミック）と結びつけて解釈され、ふたたび読まれるようになっていきます。このセクションでは 1950 年に創元社より刊行された宮崎嶺雄による初訳を展示していますが、これは『異邦人』以前の、最初に日本語に訳されたカミュ作品ということになります。さらに 2021 年に出版された三野博司（岩波文庫）と中条省平（光文社古典新訳文庫）による新訳もそれぞれご参照ください。しかも日本の出版界はこうした新訳の刊行にとどまらず、車戸亮太による 4 巻の漫画版（1950 年の翻訳を下敷きにしたもの）も読者のもとへ届けています。この漫画版はフランスでも注目されており、今年の秋、最初の 2 巻がフランス語で出版されたばかりです（ファブリス・ビュオンによる翻訳）。

1942 年から翌年にかけて青インクで書かれた草稿のコピーもご覧ください。作者がそこで考え出した登場人物の幾人かは、最終版では消されたり、他の人物たちに分散されることになるでしょう。たとえば、初稿に現れるステファンという人物の特徴は、結局はグランやランベールといった人物に付与されました。1943 年の時点ではほとんど取るに足らなかったいくつかのテーマが、1947 年になると重要な地位を占めるようになることもあり、たとえば、別れのテーマがそうです。このセクションでは、「『ペスト』の資料」として 1947 年の『カイエ・ド・ラ・プレイヤー』に掲載された 2 編の短いテキストも展示してあります。

Vitrine 5 : Le Premier Homme

Le Premier Homme a été publié pour la première fois en 1994 (34 ans après la mort de l'écrivain). À proprement parler, il s'agit de la publication du manuscrit de 144 pages auquel travaillait Camus, au moment de sa mort le 4 janvier 1960. On l'estime à environ un quart du projet envisagé par Camus. Ce qu'on peut en lire maintenant est essentiellement autobiographique. Le succès de librairie a été immédiat. Une adaptation en bande dessinée a été réalisée par Jacques Ferrandez en 2017 (traduction en japonais 2 ans plus tard par Etsuko Aoyagi). G. Amelio en a fait un film en 2011. Le Département de français de Dokkyo l'a présenté cette année le 20 octobre au cours de ce qui est probablement la dernière séance publique au Japon!

展示 5 : 『最初の人間』

『最初の人間』は 1994 年（作家の死後 34 年目）に初版が刊行されました。厳密にいうなら、カミュが 1960 年 1 月 4 日に亡くなる直前まで執筆していた 144 ページの草稿を本としてまとめたものです。内容は基本的に自伝的なもので、出版されるやいなやベストセラーとなりました。2017 年にはジャック・フェランデーズによって漫画化されています（2 年後に青柳悦子による邦訳）。G・アメリオ監督は 2011 年に本作を映画化しました。今年の 10 月 20 日、獨協大学フランス語学科の主催でこの映画の上映会が行われましたが、おそらくこれが日本で最後の公開上映ということになるでしょう！

Vitrine 6 : Éditions des œuvres complètes de Camus

En réalité, il n'y a encore aucune édition complète publiée ni en français ni surtout en japonais. La plus complète est celle de la collection de La Pléiade (2006-2008) en 4 volumes qui se dit « complète », mais il y manque une partie importante des articles de Camus dans *Combat*. La bibliothèque de Dokkyo, et en particulier, son service de références, a participé à sa réalisation et l'on trouve au volume 4 à la page XIV les remerciements de l'éditeur principal : Raymond Gay-Crosier.

展示 6 : カミュ全集のさまざまなエディション

実際のところ、フランス語でも日本語においても、完全な版（エディション）はまだ出ていません。最も完璧に近いのは 4 巻からなるプレイヤード叢書版（2006-2008 年）です。これは「全集」を謳っていますが、じっさいはカミュが『コンバ』誌に発表した記事の大部分が抜けています。獨協大学図書館、とりわけ同館のリファレンス・サービスがこの版の編集に協力しており、第 4 巻の 14 頁には編集代表者のレーモン・ゲー＝クロジエからの謝辞が記されています。

Panneaux 1 et 2 : Albert Camus et le Japon

Les liens de Camus avec le Japon peuvent sembler ténus et ne se concrétisent pas par un voyage. Le Japon fait irruption dans sa vie avec le bombardement de Hiroshima. Le 8 août 1945, dans un éditorial de *Combat*, il est un des rares Français à élever une protestation radicale : « La civilisation mécanique vient de parvenir à son dernier degré de sauvagerie ». Durant les années d'après-guerre, il entretiendra une correspondance avec différents intellectuels japonais et la revue *Gunzô* lui demande d'écrire après le début de la guerre de Corée une « Lettre aux Japonais » qui paraît en février 1951.

パネル 1・2 : アルベール・カミュと日本

カミュと日本との縁は一見薄いものに思えるでしょうし、じっさい旅行で訪れたという事実もありません。彼の人生のなかに日本という国が立ち現れたのは、広島への原爆投下がかきかけでした。1945年8月8日、『コンバ』誌の社説で「たった今、機械文明はその最高度の野蛮に到達した」と書いた彼は、原爆投下に対して徹底した抗議の声をあげた数少ないフランス人の一人です。戦争が終わってからの数年間、彼は日本のさまざまな知識人たちと文通し、朝鮮戦争の勃発直後には、文芸誌『群像』からの執筆依頼に応じて、「日本人への手紙」という公開書簡を1951年2月号に発表しています。

Panneau 1 : Hiroshima

1. Journal *Asahi* du 8 août 1945 : annonce du bombardement d'Hiroshima.
2. *Nippon Times* du 9 août : annonce du bombardement; celui du 10 août contient un éditorial: « A Moral Outrage Against Humanity » qui, après avoir rappelé l'illégalité au regard du droit international d'un tel bombardement, insiste sur son immoralité qui ne peut être justifiée par le désir de voir le Japon capituler rapidement : « This is not war ; this is not even murder ; this is pure nihilism. This is a crime against God and humanity which strikes at the very basis of moral existence. »
3. *Combat* du 8 août : copie d'un des éditoriaux les plus célèbres de Camus dans *Combat*, repris dans *Actuelles* (BNF Gallica). Voir aussi la lettre du 9 août 1954 à Michi Kataoka, professeur de littérature française (panneau 2).
- 4 Journal *Asahi* du 30 août 1945 : copie d'un article célèbre de Yoko Ota « Une lumière comme venant des profondeurs de la mer ». Victime de la bombe atomique, elle exprime dans ce texte émouvant à la fois la situation des gens après le bombardement et ses sentiments devant une telle barbarie.

パネル 1 : 広島

1. 『朝日新聞』1945年8月8日付。広島への爆撃（原爆投下）を報じています。
2. 『ニッポン・タイムズ』8月9日付。爆撃の報道。つづく8月10日付の紙面には「人道に対する倫理上の違反」と題された社説が掲載されています。くだんの爆撃が国際法違反であることを指摘したうえで、日本をすみやかに降伏させたかったという理由では正当化され

えない非倫理的な行為であると主張するものです。「これは戦争ではなく、殺人ですらなく、純然たるニヒリズムである。神と人道に対する犯罪であり、倫理の存在を根幹から揺るがすものである」

3. 『コンバ』8月8日付。カミュが『コンバ』に寄稿した最も有名な社説の一つで、後年『時事評論集 *Actuelles*』に収録されます（フランス国立図書館の電子図書館「ガリカ Gallica」で閲覧可能）。フランス文学者である片岡美智に宛てた1954年8月9日付の手紙もご参照ください（パネル2）。

4. 『朝日新聞』1945年8月30日付。作家の太田洋子が寄稿した有名なエッセイ「海底のような光」。自身も被曝者である彼女は、原爆投下後の人々の状況とかくも野蛮な惨状を目の前にした自分自身の心の動きを感動的な言葉で伝えています。

Panneau 2 : Lettres aux Japonais

1. *Gunzô* février 1951 : la « Lettre aux Japonais » de Camus répond à une demande de *Gunzô* à plusieurs intellectuels d'envoyer des mots d'encouragements aux Japonais épris de paix alors que la guerre de Corée vient de débuter.

2. Lettre à Nori Okumura, 24 juillet 1952. A Nori Okumura, étudiant à l'Université des Études étrangères d'Osaka, qui lui expose les contradictions dans lesquelles se débat le Japon pris entre son nouvel idéal démocratique et les nécessités militaires imposées par les États-Unis, Camus répond dans le même esprit que sa lettre à *Gunzô*. (Collection Catherine et Jean Camus, Fonds Camus, Bibliothèque Méjanes Aix-en-Provence. Droits réservés)

3. Quatre lettres à Michi Kataoka (avec une explication de Madame Kataoka parue dans le journal *Asahi* du 12 janvier 1960). Michi Kataoka, professeur émérite à l'Université des langues étrangères de Kyoto a séjourné en France de 1939 à 1951 comme boursière du gouvernement français. Elle est la première Japonaise à recevoir le grade de docteur en France. Les deux premières lettres traitent des questions liées à la traduction de *La Peste*. On peut les dater du 17 avril 1949 et du 24 janvier 1950. La troisième du 21 décembre 1951 félicite Madame Kataoka pour sa nomination comme professeur au Japon (université de Nanzan). La dernière du 9 août 1954 revient sur le bombardement d'Hiroshima et l'article de Camus dans *Combat*. Ces lettres ont été publiées dans *Études camusiennes* N° 1 p. 88-90, 1994.

4. Correspondance entre Camus et l'Ambassade de France à Tokyo. (Collection Catherine et Jean Camus, Fonds Camus, Bibliothèque Méjanes Aix-en-Provence. Droits réservés)

5. Refus d'envoyer un article à *Mainichi Shimbun*, le 5 décembre 1959. (Collection Catherine et Jean Camus, Fonds Camus, Bibliothèque Méjanes Aix-en-Provence. Droits réservés)

パネル 2：日本人への手紙

1. 『群像』1951年2月号。朝鮮戦争が勃発して間もないころ、『群像』は平和を愛する日本人のために激励の言葉を送ってほしいと幾人かの知識人に要望を出していました。カミュの「日本人への手紙」はこの求めに応じて書かれたものです。
2. 1952年7月24日付のオクムラ・ノリへの手紙。大阪外国語大学の学生だったオクムラ・ノリは、新しい民主主義の理想とアメリカから押しつけられた軍事的責務のはざままで日本が陥っているさまざまな矛盾について語っています。これに対してカミュは、先の『群像』に宛てた応答と同じ精神をもって返事をしたためています（カトリーヌ／ジャン・カミュ蔵、カミュ・コレクション、エクサンプロヴァンス・メジャーヌ図書館、複製権保有）。
3. 片岡美智への4通の手紙（『朝日新聞』1960年1月12日付掲載の本人による解説つき）。京都外国語大学名誉教授の片岡美智は、1939年から1951年まで政府奨学生としてフランスに留学していました。フランスで博士号を取得した最初の日本人女性です。最初の2通の手紙は『ペスト』の翻訳をめぐるさまざまな問題に言及しており、1949年4月17日から1950年1月24日までに書かれたものと推定できます。3通目の1951年12月21日付の手紙には、彼女が教員として日本の大学（南山大学）に就職したことへの祝辞が述べられ、最後の1954年8月9日付の手紙では、ふたたび広島の問題と『コンバ』に掲載された自身の記事の話が蒸し返されています。以上4通の手紙は『カミュ研究』第1号（1994年、88—90頁）に掲載されました。
4. カミュと在日フランス大使館との往復書簡（カトリーヌ／ジャン・カミュ蔵、カミュ・コレクション、エクサンプロヴァンス・メジャーヌ図書館、複製権保有）。
5. 『毎日新聞』への寄稿を断る旨の1959年12月5日付の手紙（カトリーヌ／ジャン・カミュ蔵、カミュ・コレクション、エクサンプロヴァンス・メジャーヌ図書館、複製権保有）

Le Ciné-Club

入場無料

第15回映画上映会



(c) Claudio Iannone



(c) Claudio Iannone



「最初の人間」

2011年
字幕有(105分)

Le Premier Homme

監督：ジャンニ・アメリオ

出演：ジャック・ガンブラン、カトリーヌ・ソラ、他

受賞：トロント国際映画祭 国際批評家連盟賞(2011年)、他



10月20日(水) 16:00~
天野貞祐記念館大講堂

※必ずマスクをご着用の上、お越しください。

アルベール・カミュが遺した未完の自伝的小説『最初の人間』をもとに、イタリアの監督ジャンニ・アメリオにより映像化された作品。1957年夏、作家のジャック・コルムリは、老いた母がひとりで暮らすアルジェリアを訪れる。少年時代の追憶と戦時下の現実が交錯するなか、フランス人とアルジェリア人の和解と共生の可能性をめぐる苦悩する作家の姿を描く。

主催：フランス語学科 配給：ザジフィルムズ

獨協大学フランス語学科の主催で2021年10月に行われた

『最初の人間』上映会のポスター

『コンバ』 (Combat) 1945年8月8日の社説 (日本語訳)

世界とはこのようなもの、つまり取るに足りないものだ。昨日からだれもがそのことを知っている。ラジオや新聞、通信社が原子爆弾について一斉に報じ始め、巻き起こったすさまじい轟きのせいである。実際、おびただしい熱狂的な論評のただなかで、どんな中規模の都市もサッカーボールほどの大きさの爆弾によって全滅することを、私たちは知らされたのだ。アメリカやイギリス、フランスの新聞は、未来や過去、発明者や開発に要した費用、平和利用や戦争における効果、政治的影響、さらに原子爆弾とは無関係なことがらについて、優雅な長舌を垂れ流している。私たちの意見はひとことで要約できる。いまや機械文明はその野蛮さの最終段階に達したのだ。多少とも近い将来において、集団的自殺かそれとも科学の成果の賢明な利用か、どちらを選ばねばならないだろう。

さしあたっては、このような発明品をほめたたえるのはいささか慎みを欠いたことだと考えられるだろう。この発明は、数世紀も前から人類が証明してきた破壊に対する最大級の熱狂にまずは奉仕するものだ。暴力のあらゆる苦痛にゆだねられた世界のなかで、どんな制御も受け付けず、人間たちの正義や慎ましい幸福にも無関心で、科学は組織的な殺戮に熱中している。頑迷な理想主義者でない限り、おそらくだれもこのことに驚かないだろう。

こうした発見は記録され、実態に応じて論評され、人間が自分の運命についての正しい観念を抱くために世界に向けて発信されるべきである。しかし、この恐るべき新事実を、飾り立てたあるいはユーモアを交えた文学によって取り巻くこと、それは耐え難いことだ。

すでに、苦しむ世界のなかで私たちは楽に呼吸ができなくなっていた。そこへ決定的なものとなりうるあらゆる可能性を秘めた新たな不安が私たちにもたらされた。おそらく最後の可能性が人類に提示されているのだ。それは結局、号外を発行するための口実であるかもしれない。しかし、それは熟慮するかそれともまったく沈黙するか、その機会になるべきなのはもっと確かなことだ。

さらに数紙の新聞が私たちに提示している空想科学小説については、全面的に受け入れがたい別の理由がある。ロイター通信の外交担当記者が、この発明は各種の条約を時代遅れのものにするとか、ポツダム裁判を失効させると予言したり、ロシア人がケーニヒスベルク [赤軍との戦いに敗れ陥落したドイツの町] を占拠したり、トルコがダーダネルス海峡 [エーゲ海と黒海をつなぐ海峡] を占拠しても無意味になると指摘するとき、その華々しい主張には科学の公平さとは無縁の意図があると推測せざるを得ないのだ。

私たちの言うことを誤解しないでほしい。もし日本人がヒロシマの破壊のあと威嚇に屈して降伏すれば、私たちはそれを喜ぶだろう。しかし、この重大なニュースから私たちが引き出すものは、真の国際社会のためにいっそう精力的に弁護しようという決意以外ではありえ

ない。それは、強大国が中小の国家にまさる権利をもつことがない国際社会、戦争すなわち人間の知性のはたらきによって決定的になった災禍が、もはやあれこれの国家の欲望や主義によって引き起こされることのない国際社会である。

人類に開かれたこの恐るべき展望を前にして、私たちは平和こそが推進する価値のある唯一の戦いだということが、いっそうよくわかる。それはもはや祈願ではなく、ひとつの命令であり、人民を政府へと高めるべき命令、地獄と理性のあいだで最終的に選択することを命ずる命令である。

(三野 博司 奈良女子大学名誉教授 訳)

Traductions japonaises des œuvres d'Albert Camus

- 1950 : *La Peste*, trad. de Mineo Miyazaki, Sogensha
- 1951 : *L'Étranger*, trad. de Keisaku Kubota (Revue « Shincho » juin 1951), Shinchosha
Le Mythe de Sisyphe, trad. de Isaku Yanaihara, Shinchosha
Caligula, trad. de Michio Kato, Shinchosha
Le Malentendu, trad. de Michio Kato, Shinchosha
- 1952 : *Noces*, trad. de Keisaku Kubota, Shinchosha
L'État de siège, trad. de Mineo Miyazaki, Shinchosha
Le Témoin de la liberté (Actuelles I), trad. de Isaku Yanaihara, Shinchosha
- 1953 : *Les Justes*, trad. de Michio Kato et Kenzaburo Shirai, Shinchosha
L'absurde et la révolte – la révolte métaphysique, Lettre à un ami allemand, trad. de Saku Sato et Koji Shirai, Jinbunshoin
La révolution ou la révolte – Polémique entre Camus et Sartre, trad. de Saku Sato, Shinchosha
- 1954 : *Création et Liberté (Actuelles II)*, trad. de Isaku Yanaihara, Shinchosha
- 1955 : *L'Été*, trad. de Keisaku Kubota, Shinchosha
- 1956 : *L'Homme révolté*, trad. de Saku Sato et Koji Shirai, Shinchosha
- 1957 : *La Chute et L'Exil et le Royaume*, trad. de Saku Sato et Keisaku Kubota, Shinchosha
- 1958 : *Réflexions sur la guillotine*, trad. de Toshio Sugi et Katsumi Kawamura, Kinokuniyashoten
Œuvres de Camus, 5 volumes. trad. de Keisaku Kubota et autres, Shinchosha
- 1962 : *Hymne du soleil, Carnets I*, trad. de Masaaki Takabatake, Shinchosha
- 1965 : *Théorie de la révolte, Carnets II*, trad. de Masaaki Takabatake, Shinchosha
- 1972 : *La Mort heureuse*, trad. de Masaaki Takabatake, Shinchosha
- 1972-1973 : *Œuvres complètes de Camus*, 10 volumes (à partir des deux volumes de la Pléiade de Roger Quilliot), édité par Saku Sato et Masaaki Takabatake, Shinchosha
- 1974 : *Écrits de jeunesse (Cahiers Albert Camus n° 2)*, trad. de Masaaki Takabatake, Shinchosha
- 1979 : *Journaux de voyage*, trad. de Masaaki Takabatake, Shinchosha
- 1992 : *Carnets d'Albert Camus* (édition complète), trad. de Toshihiko Okubo, Shinchosha
- 1996 : *Le Premier Homme*, trad. de Toshihiko Okubo, Shinchosha
- 2008 : *Caligula*, trad. de Shoichiro Iwakuri, Hayakawa Engeki Bunko
- 2012 : *L'Étranger* (édition bilingue), trad. de Fumiaki Yanagisawa, Daisanshobo
- 2018 : *L'Étranger* (bande dessinée de Jacques Ferrandez), trad. de Etsuko Aoyagi, Sairyusha

2019 : *Le Premier Homme* (bande dessinée de Jacques Ferrandez), trad. de Etsuko Aoyagi, Sairyusha
L'Hôte (bande dessinée de Jacque Ferrandez), trad. de Etsuko Aoyagi, Sairyusha

2020-2021 : *La Peste*, 4 volumes, manga de Kurumado Ryota d'après la traduction de Mineo Miyazaki, Shinchosha

2021 : *La Peste*, trad. de Hiroshi Mino, Iwanami Bunko
La Peste, trad. de Shohei Chujo, Kobunsha Koten Shinyaku Bunko
Exhortation aux médecins de la Peste (Cahiers de la Pléiade), trad. de Io Watanabe, Iwanamishoten (internet)

カミュ作品の日本語訳

- 1950年 『ペスト』 宮崎嶺雄訳、創元社
- 1951年 『異邦人』 窪田啓作訳（雑誌『新潮』1951年6月号）、新潮社
- 『シジフォスの神話』 矢内原伊作訳、新潮社
- 『カリギュラ』 加藤道夫訳、新潮社
- 『誤解』 加藤道夫訳、新潮社
- 1952年 『結婚』 窪田啓作訳、新潮社
- 『戒厳令』 宮崎嶺雄訳、新潮社
- 『自由の証人』（『アクチュエル1』） 矢内原伊作訳、新潮社
- 1953年 『正義の人々』 加藤道夫・白井健三郎訳、新潮社
- 『不条理と反抗—形而上的反抗・ドイツ人の友への手紙』（『反抗的人間』第一部の翻訳を含む） 佐藤朔・白井浩司訳、人文書院
- 『革命か反抗か—カミュ・サルトル論争』（1952年「サルトル・カミュ論争」4本の論文） 佐藤朔訳、新潮社
- 1954年 『創造と自由』（『アクチュエル2』） 矢内原伊作訳、新潮社
- 1955年 『夏』 窪田啓作訳、新潮社
- 1956年 『反抗的人間』 佐藤朔・白井浩司訳、新潮社
- 1957年 『転落、追放と王国』 佐藤朔・窪田啓作訳、新潮社
- 1958年 『ギロチン』 杉捷夫・川村克己訳、紀伊國屋書店
- 『カミュ著作集』 全5巻（未刊であった『裏と表』を含む）、新潮社

- 1962年 『太陽の讃歌 カミュの手帖―1』 高島正明訳、新潮社
- 1965年 『反抗の論理 カミュの手帖―2』 高島正明訳、新潮社
- 1972年 『幸福な死』 高島正明訳、新潮社
- 1972年 - 1973年 『カミュ全集』 全10巻 (キーヨ編プレイヤッド版全2巻に基づく)
佐藤朔・高島正明編、新潮社
- 1974年 『直観』 (『カイエ・アルペール・カミュ』 第2巻「若き日の著作」)
高島正明訳、新潮社
- 1979年 『アメリカ・南米紀行』 高島正明訳、新潮社
- 1992年 『カミュの手帖[全] 1935-1959』 大久保敏彦訳、新潮社
- 1996年 『最初の人間』 大久保敏彦訳、新潮社
- 2008年 『カリギュラ』 岩切正一郎訳、ハヤカワ演劇文庫
- 2012年 『異邦人：対訳フランス語で読もう』 柳沢文昭訳、第三書房
- 2018年 バンド・デシネ『異邦人』 ジャック・フェランデズ作・絵、青柳悦子訳、彩流社
- 2019年 バンド・デシネ『最初の人間』 ジャック・フェランデズ作・絵、
青柳悦子訳、彩流社
- バンド・デシネ『客』 ジャック・フェランデズ作・絵、青柳悦子訳、彩流社
- 2020年 - 2021年 『ペスト』 全4巻、漫画：車戸亮太、原作：宮崎嶺雄訳、新潮社
- 2021年 『ペスト』 三野博司訳、岩波文庫
- 『ペスト』 中条省平訳、光文社古典新訳文庫
- 「ペストの医師たちへの勧告」 渡辺惟央訳、WEB マガジン、岩波書店

展示資料リスト

- 都合により変更になる可能性があります。
- 本学図書館所蔵の資料については、一部を除き展示後にご利用いただけます。

Vitrine 1 : De *L'Envers et l'Endroit* à *La Postérité du soleil*

展示 1: 『裏と表』から『太陽の後裔』まで

	資料	所蔵情報
1	Albert Camus, <i>L'Envers et l'Endroit</i> , Gallimard, Collection Folio essais 41, 1995	資料 ID 394725480 請求番号 954-C211en
2	Albert Camus, <i>L'Envers et l'Endroit</i> , in <i>Œuvres d'Albert Camus ; Essais</i> (Les Essais ; 88) , Gallimard, 1965	資料 ID 183919220 請求番号 954-C211e
3	カミュの手稿: « L'Amour de vivre » と « Amour de vivre » の2つのヴァージョンのタイトル	複写物 (カミュ・コレクション)
4	カミュ著/高島正明他訳『カミュ』(新潮世界文学 48)、新潮社 1968-1969年	資料 ID 180409424 請求番号 908-Sh61-48
5	Albert Camus, <i>La Postérité du soleil</i> , photographies de Henriette Grindat ; itinéraire par René Char, Gallimard, 2009.	資料 ID 199444108 請求番号 951-C211pb
6	写真: カミュとルネ・シャール	複写物 (カミュ・コレクション)

Vitrine 2 : *L'Étranger*

展示 2: 『異邦人』

	資料	所蔵情報
7	「小説 異邦人 アルベール・カミュ」、『新潮』第48巻第7号、1951年	複写物 (原本は個人所蔵)
8	Albert Camus, <i>L'Étranger</i> , Gallimard, Édition limitée(Collection folio), 2007	資料 ID 396641497 請求番号 953-C211e-GaL
9	カミュ著/柳沢文昭訳注『異邦人: 対訳フランス語で読もう』、第三書房、2012年	資料 ID 199465741 請求番号 953-C141ic
10	Albert Camus, <i>Etranje !</i> , tradiksyon Kreyòl : Guy Régis, Edisyon Près Nasyonal Ayiti, 2008 ※クレオール語版『異邦人』	個人所蔵
11	Albert Camus, <i>L'Étranger</i> , accompagné des dessins de José Muñoz,	資料 ID 170307860

	Futuropolis-Gallimard, 2012	請求番号 953-C211e-Gad
12	カミュ原作／ジャック・フェランデズ作・絵／青柳悦子訳『異邦人』、彩流社、2018年 ※バンド・デシネ = Bande dessinée	資料 ID 170162838 請求番号 726.1-F22i
13	<i>L'Étranger</i> , lu par Albert Camus (CD1~3), Frémaux & Associés, INA, 2002	資料 ID 394537900 ほか 請求番号 CD-953-C-1 ほか

Vitrines 3 et 4 : La Peste

展示 3・4：『ペスト』

	資料	所蔵情報
14	Albert Camus, <i>La Peste : manuscrit</i> , Les Saint Pères, 2020	資料 ID 170301382 請求番号 953-C211p-S
15	<i>Les Cahiers de la Pléiade</i> , vol. 1, no. 1-2 (avril 1946-avril 1947), Kraus Reprint, 1974	資料 ID 394624390 請求番号 P-950.5-C1326-1-2
16	カミュ著／宮崎嶺雄訳『ペスト（上・下）』、創元社、1950年	資料 ID 195017892 ほか 請求番号 953-C141p-1 ほか [鈴木信太郎文庫 和書]
17	カミュ原作／車戸亮太作・絵／宮崎嶺雄訳『ペスト（1~4）』、新潮社（Bunch comics）、2020年	資料 ID 170384718 ほか 請求番号 726.1-C14p.k-1 ほか
18	Ryota Kurumado, <i>La Peste</i> , œuvre originale d'Albert Camus ; d'après la traduction en japonais de Mineo Miyazaki, Michel Lafon, 2021	個人所蔵
19	カミュ著／宮崎嶺雄訳『ペスト（上・下）』、新潮社（新潮文庫 カ-2-3）、2004年	資料 ID 397594069 請求番号 953-C141pb
20	カミュ著／三野博司訳『ペスト』、岩波書店（岩波文庫 赤 N(37)-518-1）、2021年	資料 ID 170337514 請求番号 B-953-C14p
21	カミュ著／中条省平訳『ペスト』、光文社（光文社古典新訳文庫 KAカ4-1）、2021年	資料 ID 170379064 請求番号 953-C141p.n

Vitrine 5 : Le Premier Homme

展示 5：『最初の人間』

	資料	所蔵情報
22	Jacques Ferrandez, <i>Le Premier Homme</i> (bande dessinée), d'après l'œuvre d'Albert Camus, Gallimard, 2017	資料 ID 170136438 請求番号 726.1-F372p

23	カミュ原作／ジャック・フェランデズ作・絵／青柳悦子訳『最初の人間』、彩流社、2019年 ※バンド・デシネ = Bande dessinée	資料 ID 170162820 請求番号 726.1-F22s
24	Albert Camus, <i>Le Premier Homme</i> , Gallimard (Collection folio 3320), 1994	資料 ID 394725472 請求番号 953-C211pr-c
25	カミュ著／大久保敏彦訳『最初の人間』、新潮社、1996年	資料 ID 397594107 請求番号 953-C141sb
26	Albert Camus, <i>Le Premier Homme</i> , accompagné des dessins de José Muñoz, Futuropolis-Gallimard, 2013	資料 ID 170307870 請求番号 953-C211pr-F
27	写真：カミュと家族の肖像	複写物（カミュ・コレクション）

Vitrine 6 : Éditions des œuvres complètes de Camus

展示 6 : カミュ全集のさまざまなエディション

	資料	所蔵情報
28	Albert Camus, <i>Œuvres complètes</i> , Imprimerie nationale André Sauret, 1962 (全 6 巻)	資料 ID 170307799 ほか 請求番号 958-C211A1-1 ほか
29	Albert Camus, <i>Œuvres complètes</i> , Gallimard (Bibliothèque de la Pléiade), 2006-2008 (全 4 巻)	資料 ID 199298012 ほか 請求番号 958-C211A-1 ほか
30	Albert Camus, <i>Œuvres complètes d'Albert Camus</i> , notices de Roger Grenier, Club de l'honnête homme, 1983 (全 9 巻)	資料 ID 183909437 ほか 請求番号 958-C211-1 ほか
31	Albert Camus, <i>Récits et théâtre</i> , avec trente-deux aquarelles par C. Caillard ... [et al.], Gallimard, 1958	資料 ID 170307070 請求番号 953-C211r
32	カミュ著／佐藤朔・窪田啓作・宮崎嶺雄・白井浩司・矢内原伊作訳『カミュ著作集』、新潮社、1958年 (全 5 巻)	資料 ID 182126632 ほか 請求番号 958-C14-1 ほか
33	カミュ著／佐藤朔・高島正明編『カミュ全集』、新潮社、1972～1973年 (全 10 巻)	資料 ID 181513110 ほか 請求番号 958-C14A-1 ほか

Panneaux 1 et 2 : Albert Camus et le Japon アルベール・カミュと日本

Panneau 1 : Hiroshima

パネル 1 : 広島

	資料	所蔵情報
34	「広島へ敵新型爆弾 B 2 9、少数機で来襲攻撃 相当の被害、詳細は目下調査中 大本営発表」、『朝日新聞』（東京・朝刊・1面）、	朝日新聞データベース「聞蔵II ビジュアル」で閲覧可

	1945年8月8日	
35	« A Moral Outrage Against Humanity », <i>Nippon Times</i> , 10 August 1945	データベース「The Japan Times Archives」で閲覧可
36	<i>Combat</i> , le 8 août 1945 (1945年8月8日社説) 【Gallica】 https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k47488670	フランス国立図書館の電子図書館システム Gallica で閲覧可
37	大田洋子「海底のような光 原子爆弾の空襲に遭って」、『朝日新聞』(東京・朝刊・2面)、1945年8月30日	朝日新聞データベース「聞蔵II ビジュアル」で閲覧可

Panneau 2 : Lettres aux Japonais

パネル 2 : 日本人への手紙

	資料	所蔵情報
38	アルベール・カミュ「沈黙、そして創造 パリにて (1950・10・9)」、『群像』第6巻第2号、1951年	複写物 国立国会図書館デジタルコレクションでも閲覧可 (国立国会図書館内限定)
39	オクムラ・ノリへの1952年7月24日付の手紙	複写物 (カミュ・コレクション)
40	片岡美智への4通の手紙および『朝日新聞』1960年1月12日付掲載の本人による解説	4通の手紙は雑誌『カミュ研究』(<i>Études camusiennes</i>) 創刊号に収録 資料ID 196162713 請求番号 P-950.28-C14-1 解説は朝日新聞データベース「聞蔵II ビジュアル」で閲覧可
41	カミュと在日フランス大使館との1957年11月16日および11月22日の往復書簡	複写物 (カミュ・コレクション)
42	『毎日新聞』への寄稿を断る旨の1959年12月5日付の手紙	複写物 (カミュ・コレクション)

謝辞

La Bibliothèque de l'Université Dokkyo remercie toutes les personnes qui ont collaboré à la réalisation de cette exposition et plus spécialement Catherine Camus et Alexandre Alajbegovic, les professeurs Hiroshi Mino, Akihide Negi, Ryo Morii, Philippe Vanney, ainsi que la Bibliothèque Méjanès d'Aix-en-Provence.

本展示の実施に当たって、カトリーヌ・カミュ、アレクサンドル・アラジュベゴヴィック両氏、三野博司奈良女子大学名誉教授、獨協大学外国語学部フランス語学科 根木昭英先生、森井良先生、フィリップ・ヴァネ先生、およびエクサンプロヴァンス・メジャーヌ図書館にご協力いただきました。記して感謝いたします。

2021年11月 獨協大学図書館